

CHARTING CHEATSHEET/ AIDE-MÉMOIRE POUR NOTES D'ÉVOLUTION

Winter 2025/Hiver 2025



Welcome to the first ever NUS x AÉSIUM French-English charting cheatsheet! Use this guide as a reference to help you learn how to read and write progress notes in both languages.

Bienvenue dans le tout premier aide-mémoire de notes d'évolution français-anglais du NUS et de l'AÉSIUM! Référez-vous à ce guide pour vous aider à apprendre à lire et à écrire des notes d'évolutions dans les deux langues.

Example of a charting note/Exemple de note de suivi

Outline of elements you might want to use in your charting notes. Omit elements that are not pertinent to your situation. Not an exhaustive list. Follow your preceptor's/CI's way of charting if there are any discrepancies. **Aperçu des éléments que vous pourriez utiliser dans vos notes. Omettez les éléments non pertinents à votre situation. Liste non exhaustive. En cas de divergence, suivez la méthode de votre précepteur/trice pour les notes d'évolution.**

1. Intro

- Received pt (patient) for care at xx:xx **PEC (prise en charge) du pt (patient) à xx:xx, here for [reason] ici pour xx. Family at bedside [if present] Famille au chevet [si présente], pt found lying/resting/sitting in bed pt est couché/ se repose/est assis.**

2. Initial head-to-toe assessment* Évaluation tête-pied initiale*

- Neuro: A&Ox3 (alert and oriented to name, time and space) **A et Ox3 (alerte et orienté dans les 3 sphères), h/a (headache) céphalée/maux de tête, paresthesia paresthésie, NVS (neurological vital signs) SN/signes neuro (signes neurologiques): LOC (level of consciousness) état/niveau de conscience, pupil size taille des pupilles, limb strength force musculaire;**
- MSE (mental status exam) **évaluation de l'état mental: GCS (Glasgow Coma Scale) GCS (échelle de Glasgow), general appearance apparence générale, behaviour comportement, speech discours/langage**
- Cardio: C/P (chest pain) **dlr (douleur) thoracique, palpitations palpitations, fatigue fatigue, edema œdème, abnormal coloration couleur anormale (erythema**

érythème, pallor pâleur, cyanosis cyanose, jaundice jaunisse), pulses pls (pouls), cap refill retour capillaire, temperature température (T°), lines voies (PIV (peripheral IV) VVP (voie veineuse périphérique), CVAD (central vascular access device) voie centrale, infusions & rate débit, BP & HR (blood pressure & heart rate) P.A. ou T.A et FC ou RC (pression ou tension artérielle, fréquence ou rythme cardiaque)

- Resp: SOB (*shortness of breath*) **essoufflement**, cough **toux** ± sputum **expectorat**, WOB (*work of breathing*) **travail/effort respiratoire**, dyspnea **dyspnée**, usage of accessory muscles **utilisation des muscle accessoires**, auscultation (*adventitious sounds*) (**bruits adventice**), lines (*tracheostomy* **trachéotomie**, chest tube **drain thoracique**), RR (*resp rate*) **FR (fréquence respiratoire)**, O2 saturation **sat. (saturation)**, supplemental O2 delivery **support respiratoire/ ventilatoire**
- GI/GU : abdo soft/distended **abdomen souple/distendu**, N/V/D (*nausea/vomiting/diarrhea*) **N°/V° (nausée/vomissement/diarrhée)**, LBM (*last bowel movement*) **dernière selle**, incontinence **incontinence**, bowel sounds **bruits de péristaltisme**, lines (*NGT (nasogastric tube)* **TNG (tube nasogastrique)**, ostomy **stomie**, PEG (*percutaneous endoscopic gastrostomy*) **GEP (gastrostomie endoscopique percutanée)**, foley **sonde urinaire**), dysuria **dysurie**, hematuria **hématurie**
- Other/Autre : wounds **plaie**, ID/allergy band in place **bracelet d'identité/allergie en place**, restraints **contention**, call bell at reach **cloche d'appel à portée**
 - For any type of pain, write a full PQRSTUA pain assessment. **Évaluation de la dlr (douleur) PQRSTU**

**Add an intervention for each abnormal finding (e.g. : RN aware, MD aware, etc.).*

****Inclure une intervention pour chaque problème découvert (ex.: Inf. responsable avisé.e, MD avisé.e)***

3. Any other important/abnormal finding during the head-to-toe assessment with associated intervention. **Toutes autre découverte durant l'évaluation tête-pied et l'intervention associée.**
4. Plan
 - Admitted under xyz, going for [diagnostic test], continue/start [medications]. **Admis pour xyz, en attente de [test diagnostic], débuté [médicament]**
5. Sign : Full Name, Nursing Student **Signature : Nom complet, Étud inf. (étudiante infirmière)**
6. Write a follow-up note towards the end of your shift. Use the same format but write a summarized version of your head-to-toe assessment. **Rédigez une note de suivi vers la fin de votre quart de travail. Utilisez le même format, mais rédigez une version résumée de votre évaluation tête-pied.**

List of other common terms/Liste d'autres termes fréquemment utilisés

Not an exhaustive list **Pas une liste exhaustive**

- *PMHx (past medical history)* **Historique d'antécédents médicaux**
- **HMA (histoire médicale à l'admission)**
- **BEG (bon état général)**
- **DEG (détérioration de l'état général)**
- *Sx (Surgery)* **Chx (chirurgie)**
- *Fx (Fracture)*
- *Tx (Treatment)* **(traitement)**
- **Rx (médication)**
- *XR (X-ray)* **RX (rayon-x)**
- **A/N (au niveau)**
- *VO (verbal order)* **OV (ordre verbal)**
- *TO (telephone order)* **OVT (ordre verbal téléphonique)**
- *LUE/RUE (Left / right upper extremity)* **MSG /MSD (Membre supérieur gauche/ droit)**
- *LLE/RLE (Left/ right lower extremity)* **MIG / MID (Membre inférieur gauche / droit)**

Neuro

- *Seizures* **convulsion**
- *Stroke/CVA (cerebrovascular accident)* **AVC (accident vasculaire cerebral)**
- *Migraines* **Migraine**
- *Dementia/MNCD (major neurocognitive disorder)* **Démence/TNCM (trouble neurocognitif majeur)**

Cardio

- *Heart failure* **insuffisance/défaillance cardiaque**
- *Bypass* **pontage**
- *MI (myocardial infarct)* **infarctus du myocarde**
- *Sepsis* **sepsis**
- *EKG (electrocardiogram)* **ECG (électrocardiogramme)**
- *Atherosclerosis* **MCAS (maladie cardiaque artérioscléreuse)**
- *CABG (coronary artery bypass graft)* **PAC/PAM (pontage aorto-coronarien/pontage aorto-mammaire)**

Resp

- *COPD (chronic obstructive pulmonary disease)* **MPOC (maladie pulmonaire obstructive chronique)**

- *Pneumonia* **pneumonie**
- *Asthma* **Asthme**
- *RA (room air)* **AA (air ambiant)**
- *Pulmonary edema* **OAP (œdème aigu du poumon)**
- *Pulmonary embolism* **EP (embolie pulmonaire)**
- *URTI (upper respiratory tract infection)* **IVRS (infection des voies respiratoire supérieur)**

Endocrine

- *DM2 (diabetes mellitus II) or T2D (type 2 diabetes)* **DB II ou DB2 (diabète de type 2)**

GI/GU

- *Bowel obstruction* **Occlusion intestinale**
- *Diverticulitis* **Diverticulite**
- *Urinary retention* **Rétention urinaire**
- *AKI (acute kidney injury)/CKD (chronic kidney disease)* **IRA(Insuffisance rénale aiguë) / IRC (insuffisance rénale chronique)**
- *GERD (gastroesophageal reflux disease)* **RGO (reflux gastro-oesophagien)**
- *BPH (benign prostatic hyperplasia)* **HBP (hyperplasie bénigne de la prostate)**

Integumentary **Intéguments**

- *Wounds* **plaie**
- *Pressure injuries* **plaie de pression**
- *Burn* **Brûlure**

Medications

- *NSAIDs (nonsteroidal anti-inflammatory drug)* **AINS (anti-inflammatoire non stéroïdien)**
- *Tablets* **Co (comprimé)**
- *KVO (keep vein open)* **TVO / MVO (tenir la veine ouverte / maintenir la veine ouverte)**

Contacts



NUS - Nursing Undergraduate Society
 Email: nus.nursing@mail.mcgill.ca
 Website: <https://www.mcgillnus.ca/>



AÉSIUM - Association Étudiante des Sciences Infirmières de l'Université de Montréal
 Email: aesium@umontreal.ca
 Site Web: <https://www.aesium.ca/>

Disclaimers/Clauses de non-responsabilité *This guide is was made by nursing students, to help nursing students learn how to read nursing charts in French and English in the province of Québec. Always refer to your institution's policy on charting before adding to a patient's chart. Always use best practice in terms of charting terms and abbreviations. Do not reproduce, share or publish this document without authorization from the creators.* **Ce guide a été créé par des étudiant.e.s en sciences infirmières, pour aider d'autres étudiant.e.s en sciences infirmières à apprendre comment lire le dossier d'un patient en français ou en anglais dans la province de Québec. Référez-vous toujours aux politiques de l'établissement ou vous vous trouvez avant d'ajouter vos notes au dossier d'un patient. Utilisez toujours les meilleures pratiques pour l'usage des termes et abréviations médicales. Ne pas reproduire, partager, ou publier ce document sans l'autorisation de ses créateurs.**